



VII EUSKAL HERRIKO
ESKULANGINTZA AZOKA
VII FERIA DE ARTESANIA
DEL PAIS VASCO

KATALOGOA - CATALOGO
EREINTZA ELKARTEA - Errenteria
Año 1985 Urtea

VII EUSKAL HERRIKO
ESKULANGINTZA AZOKA

VII FERIA DE ARTESANIA
DEL PAIS VASCO

EREINTZA ELKARTEA - Errenteria

KATALOGOA

CATALOGO

Urtea
1985
Año

AURKEZPENA

I hazko, 1985ko VII Euskal Herriko Eskulangintza Azokaren Katalogoa aurkezterakoan —bereziki LARRUA ETA ANTZEKOEI eskainia—, eratzailleek urtez urte Azoka bakoitzaren bukaeran izandako burutapenak eta ateratako ondorio garrantzitsuenak eskaini nahi izaten dituzte lerro hauen bidez.

Zentzu honetan, VII Azokaren martxari buruz egin diren balorazio guztiz baikorrek gure eskkulangintza herrikoiaaren egoeraz eritzi faltso batetara eramán gintzakete. Izan ere azken urte hauetan Euskal Herrian eman den eskulangintzaren gorakada —behar bada itxurazkoa egiazkoa baino— pasa ondoren, etorkizuna nahiko kolokan ikusten den aldakuntza une batean gara egun. Batezere arlo honetan zer egin behar den eta zer egin nahi denaren proiektu orokor bat oraindik falta delako. Beste zenbait unetan asandakoak berresan gabe ere, argi dago eskulangintzaren etorkizuna —bere sozioekonomiko eta kultural estruktura korapilotsuarekin—, ezin dela «amateur» den pertsona talde baten eskuetan utzi, hain zuzen etorkizun horrek planteiatzen dituen eskakizunei erantzun egoki bat emateko gai ez direnez bizi duten egoeran, eta beraz ekintza hau edozein unetan bertan uzteko arriskua dutelako.

Arazo hau seriozki planteiatzeko garaia da. Europako beste zenbait nazio industrializatuetan urratu diren bideak ezagutzeko, aztertzeko eta bideratzeko ordua heldu zaigu; herri hauek artisanal munduaren ikuspegi zabalago batekin behar bada, ohizkoan oinarriturik gaurko gizarterako balioko duten forma eta era berriak sortzeko gai izan bait dira. Ahalegin horretan, gure Azoka hau euskal eskulangintzaren etorkizunerako, benetan garrantzizko zerbaitetan bihurtuko duen aurrera pauso hori ematea falta zaigu oraindik, naiz eta horrek Ereintza Elkartea eratzaille bezala gainditu behar izatea suposatu.

Bukatzeko, gure esker ona aitortu nahi diegu Gipuzkoako Foru Aldundiari, Errenteriako Udalarari, eta Probintzial eta Munizipal Aurrezki Kutxei eskaini diguten dirulaguntzagatik, lan hau aurrera eramán ahal izateko. Gure esker ona, halaber, eskuartu duten artisauei, laguntza eman diguten guztei, eta bere arrera ona erakutsi zuen publikoari. Guzti horiei esker ospatu ahal izan da VII Euskal Herriko Eskulangintza Azoka eta argitara eman berena den Katalogo hau ere.

Errenteria, 1986 Apirilak

EREINTZA ELKARTEA

PRESENTACION

Estas líneas a modo de presentación del Catálogo correspondiente a la VII Feria de Artesanía del País Vasco de 1985 —dedicada especialmente al tema de LA PIEL Y AFINES—, quieren servir también como breve resumen de las consideraciones o conclusiones más importantes que los organizadores vamos haciéndonos año tras año al término de cada Feria.

En este sentido las valoraciones altamente positivas realizadas a propósito del desarrollo de la VII Feria, podrían dar sin embargo una falsa idea de la situación actual de nuestra artesanía popular. Pasados estos últimos años —en los que se ha producido un cierto «boom» artesanal en Euskal Herria, quizá más aparente que real—, en la actualidad estamos viviendo una época de transición hacia un futuro que se presenta un tanto incierto, sobre todo porque todavía falta un proyecto global de lo que se puede y se quiere hacer en este campo. Sin repetir nuevamente lo que ya hemos apuntado en otras ocasiones, está claro que el futuro de la artesanía —con su complejo entramado socioeconómico y cultural—, no puede seguir dependiendo de la buena voluntad de una gente «amateur», que en cualquier momento puede abandonar esta actividad al no poder responder desde las condiciones actuales a las exigencias planteadas por este futuro.

Es hora de plantear seriamente esta cuestión. Es hora de conocer, estudiar y aprovechar las experiencias que en este campo se han realizado en otros países industrializados de Europa, que quizá con un concepto más amplio de lo artesano, han sabido proyectar desde lo tradicional unas nuevas formas válidas para la sociedad actual. En este sentido, falta todavía ese gran salto hacia adelante que convierta a nuestra Feria en algo verdaderamente importante para el futuro de la artesanía vasca, aún a costa de que ello suponga la superación de Ereintza Elkartea como entidad organizadora de la misma.

Acabar dando públicamente las gracias a la Diputación Foral de Gipuzkoa, Ayuntamiento de Errenteria y a las Cajas de Ahorros Provincial y Municipal, por la ayuda económica prestada y sin la cual sería imposible realizar esta labor. Asimismo agradecer a los artesanos su asistencia, a todos los colaboradores su ayuda, y al público en general su buena acogida. Todos ellos han hecho posible la celebración de la VII Feria de Artesanía del País Vasco y la edición de éste, su Catálogo.

Errenteria, Abril de 1986

EREINTZA ELKARTEA.

HITZAURREA

Zer da larrua? Denek erantzun diezaiokegu galdera honi, baina benetan pentsatu izan al dugu gai noble honek milaka urtetan eskaini izan digunaz? Gizona betidanik larrua presatu eta erabili beharrean aurkitu izan da; lehen artisauek haien artean, han zegoen, dudarik gabe, ehiza larrutu ondoren, eguzkitan lehortzen utzi eta ondoren bere soina estaltzeko eta eguraldiaren erasoaz babesteko erabili zuen gizon hura.

Bai, Historiaurre garaietara jo behar dugu gizonak betidanik gai honi, hogeigarren mendean ere ezinbesteko zaigun material honi, eman dion erabilera ezagutzeko.

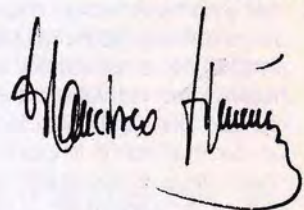
Gizonak denboretan zehar larrua zeregin gehiagotarako erabiltzen ikasi zuen, eta bere inguruko tresna eta lanabesei egokitzen ahalegindu zitzaion ahalik egokien eta erosoan erabiltzeko, zernola eta zertarako erabili asmo zuen gogon hartuz, prestakuntza teknikak menderatzen zituelarik. Larrua betidanik egon da eskulangintza desberdinen artisauek eskutan, jazteko eta oinetakotarako, ontziak, pergaminoak, orna-gailuak egiteko erabili izan da, baita, larrulagintzetan eta talabarrietan, herri kiroletan, eta abar.

Larruaren beharra sortuz joan zen haienean, larruontzaileak prestatzeko teknikak hobetu zituen, eta halako malgutasun, kolore eta guritasuna, beharrak horrela eskatzen zuen neurrian, ematen jakin zuen.

Aipatzekoa da gizonaren eskuak, egunez egun, abereen larruak gaitzen eta modelatzen nola jakin izan duen. Ez al da benetan harrizkera larruarekin zeinen gauza eta artikulo desberdin egiten den ikustea? Abere beraren larruak eskularruaren malgutasuna eta oinetako solaren gogortasun eta indarra har dezake, kuriosoa, ez da?

Bere historiaren ezagupideari eskerrak gai noble hau sakonkiro eta astiroago ikus dezagun nahi dugu, are gehiago artisauek tailerraren maitasunean asebetarik datorrenean... Eta bihoakio gure aitormena EREINTZA ELKARTEARI, neke askoren ondoren, naturak gizonari damaionaren eraldaketa ezagutzera urtero hurbiltzen gaituelako.

FRANCISCO JIMENEZ
LARRUONTZAILEA



PROLOGO

¿Qué es el cuero?, todos podríamos contestar a esta pregunta, pero realmente, ¿nos hemos parado a pensar en lo que nos ha proporcionado durante milenios esta materia noble? El hombre ha necesitado preparar y utilizar el cuero desde siempre, sin duda alguna entre los primeros artesanos se encuentra aquel hombre al que se le ocurrió una vez desarrollar su pieza de caza, tender la piel al sol para secarla y posteriormente cubrir su cuerpo, y abrigarlo de las inclemencias del tiempo.

Sí, efectivamente tenemos que remontarnos a la Prehistoria para conocer la utilidad que le ha dado el hombre desde siempre a este material que aún hoy, en el siglo XX nos resulta imprescindible.

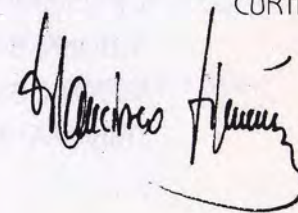
El hombre a través de los tiempos supo darle al cuero cada vez más aplicaciones y lo fue incorporando a todo el entorno de útiles y herramientas de que disponía, y así fue dominando las técnicas de elaboración para conseguir de él la mejor utilidad y comodidad, dependiendo del uso a que fuera destinado. El cuero ha estado desde siempre en manos de los más dispares artesanos, ha servido para abrigarnos y calzarnos, para confeccionar vasijas, pergaminos, ornamentos, en los trabajos de guarnicionería y talabartería, en el deporte rural, etc., etc.

A medida que se fue creando más la necesidad del cuero, el curtidor fue perfeccionando las técnicas de elaboración del mismo, y le supo ir dando la flexibilidad, color y suavidad necesarias según las exigencias que eran requeridas.

Es de destacar como las manos del hombre han sabido día a día ennoblecer y modelar a las pieles de los animales. ¿No es realmente sorprendente la diversidad de objetos y artículos tan dispares que se consiguen con el cuero? La misma piel de un animal, es capaz de convertirse en algo tan distinto como es la suavidad de un guante o la rigidez y firmeza de una suela de calzado, ¿curioso verdad?

Intentemos que con el conocimiento de su historia, veamos en adelante con más profundidad y detenimiento a este noble material, máxime si está impregnado en el amor del taller del artesano. Y nuestro reconocimiento a EREINTZA ELKARTEA, que no sin grandes esfuerzos, nos acerca cada año a conocer la bella sencillez transformadora que el hombre dá a los bienes que recibe de la naturaleza.

FRANCISCO JIMENEZ
CURTIDOR



VII EUSKAL HERRIKO ESKULANGINTZA AZOKAREN EGITARAUA

ERAKUSKETA

- «LARRUAREN ESKULANGINTZA EUSKAL HERRIAN». Larruaren industri artisanalaren eta ohizko lanbideen zenbait gaiet buruzko erakusketa zabala. Laguntzaileak: Txirrita-Bekoa Base-ria, Martín Jaime, Fermín Leizaola, Manufacturas Olarán, Bolsos Box, Marceliano Díaz, Joxé Albizu eta Antigüedades Ibero.

HITZALDIA

- «LA PIEL Y EL CUERO. CURIOSIDADES TECNICAS Y ASPECTOS ETNOGRAFICOS». Hizlariak: Francisco Jiménez, larruongintzan teknikoa eta Fermín Leizaola, etnografoa.

FILMEAK

- «AMA LUR», Néstor Basterretxea eta Fernando Larruquert jaunek egindako filma.
- «EL BOTERO DE AYERBE», «EL CUCHARERO», «HIERRO Y FUEGO» eta «LANA». Hueskako Aragoitar Antropologi Institutoaren Eugenio Monesma jaunak egindako dokumental etnografikoak.

IKUSKIZUNAK

- EUSKAL MUSIKATRESNEN ENTZUNALDIA:
ALBOKA, Bilboko Beni Egiruren.
TXISTUA, Baztango Maurizio Elizalde eta Félix Iriarte.
TRIKITIXA, Zumarragako «Oria Anaiak».

PROGRAMA DE LA VII FERIA DE ARTESANIA DEL PAIS VASCO

EXPOSICION

- «ARTESANIA DE LA PIEL Y EL CUERO EN EUSKAL HERRIA». Amplia exposición sobre diversos elementos de la industria artesanal, y de los oficios tradicionales de la piel y el cuero. Colaboradores: Caserío Txirrita-Bekoa, Martín Jaime, Fermín Leizaola, Manufacturas Olarán, Bolsos Box, Marceliano Díaz, Joxé Albizu y Antigüedades Ibero.

CONFERENCIA

- «LA PIEL Y EL CUERO. CURIOSIDADES TECNICAS Y ASPECTOS ETNOGRAFICOS». Ponentes. Francisco Jiménez, técnico en curtidos y Fermín Leizaola, etnógrafo.

PROYECCIONES

- «AMA LUR», película realizada por Néstor Basterretxea y Fernando Larruquert.
- «EL BOTERO DE AYERBE», «EL CUCHARERO», «HIERRO Y FUEGO» y «LANA». Documentales etnográficos realizados por Eugenio Monesma, del Instituto Aragonés de Antropología de Huesca.

ESPECTACULOS

- AUDICION DE INSTRUMENTOS AUTOCTONOS
✓ ALBOKA, Beni Egiguren de Bilbao.
✓ TXISTU, Maurizio Elizalde y Félix Iriarte de Baztán.
✗ TRIKITIXA, «Oria Anaiak» de Zumárraga.

PARTE HARTURIKO
ARTISAUAK
ARTESANOS
PARTICIPANTES

ZURA - MADERA

ARGIZAIOLAK, KUTXAK, ATABAKAK... (Talla tradicional vasca).

Fermín Anda (Bakaikoa)
J.M. Arriaga (Markina-Xemein)

IRUDIAK, HAUSPOAK, KUTXATILAK... (Talla diversa).

Ricardo Etxeberria (Abaltzizketa)

HALTZARI ZAHARREN BERRIZTAKETA (Restauración del Mueble Antiguo).

* Fermín Arce (Iruñea)

MAKILAK ETA TAILA (Bastones y tallas)

Iñaki Alberdi (Irun)
* Blas Arratibel (Zalduondo)

KAIKUAK, OPORRAK, ABATZAK, ESKALAPROIAK... (Útiles tradicionales).

Domingo Etxándi (Errazu)

UZTARRIAK (Yugos).

Eulogio Iraola (Astéasua)

EZPEL ZALIGINTZA (Cucharas y tenedores de boj).

Marcos Saragüeta (Mezkiritz)

UPELGINTZA (Tonelería).

Pablo Iturgaiz (Pañai Antxo)

OTARGINTZA ETA BELARKI
ZUNTZAK

CESTERIA Y FIBRAS
VEGETALES

GAZTAIN ZUMITZEZKO OTARGINTZA (Cestería de fleje de castaño).

Juan Unzueta (Durango)
Aguntín Antxordoki (Igantzi)

IHI ESKULANGINTZA (Artesanía del junco).

Galparsoro sendia (Segura)

TXILAR ERRATZAK (Escobas de brezo).

Fructuoso Murgiondo (Harbaitza)

LURRA ETA ANTZEKOAK
TIERRA Y AFINES

BUZTINGINTZA (Alfarería).

Gregorio Aramendi (Zegama)
* Ollería Iradier (Gasteiz)

KERAMIKA (Cerámica).

* Gerardo Pescador (Lezo)

HARGINTZA (Cantería).

Cesareo Soule (Árizkún)

BEIRA PUZTUA (Vidrio soplado).

Soplados Arias (Bilbo)

BEIRA TAILAKETA (Talla del vidrio).

* José Ramón Tabar (Iruñea)

BEIRATEGIAK (Vidrieras).

José Luis Alonso (Irún)

BURNI ETA METALKIAK
HIERRO Y METALES

BURDINLANTZA ARTISTIKOA (Forja artística).

Jesús Juanto (Zangotza)
Francisco Martín (Elgorriaga)

DAMASKINTZA (Damasquinado).

* M.ª Asun Arancibia (Zarautz)

PIKAILADURAGINTZA (Esmaltados en cobre).

Jorge Garnelo (Zarautz)

OIHALKIAK - TEXTILES

GORUETA, GALTZERDIAK (Hilado y calcetines de lana).

20 Castora Agesta (Etxalar)

EHUNGINTZA (Tejido).

* Anezka Taldea (Gasteiz)

BOLILLOAK (Encaje de bolillos).

Joaquina Varela eta
12 Quitería Millán (Errenteria)

ERREPOSTEROAK (Reposteros o colgaduras).

* M.ª Eugenia Aristegi (Iruñea)

KURTSOINAK (Tapices).

* M.ª Cruz Barriuso (Donostia)

SAREGINTZA (Redería varia).

Dionisio Usarraga (Hernani)

KONFITERI ETA JANARIAK
CONFITERIA Y
ALIMENTACION

ARGIZAIGINTZA (Cerería).

Miguel Azkarate (Tolosa)

BOLADOAK (Bolados).

Juan Carlos Ubarretxena (Donostia)

KONFITERI PRODUKTU JATORREN SALMENTA (Venta de productos típicos de confitería).

ERALUNTZAK, EZTIA... (Colmenas y miel).

Joxe Albizu (Zegama)

TALOAK (Talos).

Loiarte-Elizalde sendia (Zubieta)

GAI MAGUSIA 1985
TEMA ESPECIAL 1985

LARRUA ETA ANTZEKOAK
PIEL Y AFINES

LARRUONGINTZA (Curtido de pieles).

- * Dionisio Unanua (Gartzain)

ZAHATOGINTZA (Botería).

- * Marcelino Díaz (Lizarra)
- * Juan José Etxarri (Iruñea)

**ERREBOTEKO GOANTEAK (Guante-
ría de frontón).**

- Florentino Ibarra (Labaien).

LARRUZKO PILOTAK (Pelotas de cuero).

- * Jeremías Pérez (Anoeta)

ABARKAK (Abarcas).

- Juan Elgarresta (Gabiria)

OINETAKOAK (Calzado).

- * Santiago Sande (Lakabe)

**GOARNIZIOGINTZA (Guarnicione-
ría).**

- Martín Jaime (Tolosa)
- * Melchor Vicente Labat (Lizarra)

**LARRUAREN ESKULANGINTZA BE-
RRIA (Nueva artesanía del cuero).**

- * Miguel Angel Mitxelena eta Rosa Foronda (Erandio)
- * Fernando Azkarate (Oion)

KAPELAGINTZA (Sombrerería).

- * Charo Iglesias (Donostia)

LARRUGINTZA (Peletería).

- * Sanfor Larrutegia (Donostia)

*OHARRA: * Ikurra ez daramaten artisa-
sauen berri-laburrak ez dira Katalogo ho-
netan agertzen; izan ere aurreko Azoken
Katalogoetan sarturik bait daude.*

*NOTA: Los artesanos que no llevan
asterisco no aparecen reseñados en el
presente Catálogo, al estar incluidos ya
en los Catálogos de Ferias anteriores.*

ARTISAU ETA LANGINTZEN
BERRI-LABURRAK
RESEÑAS DE ARTESANOS Y
ESPECIALIDADES

Artisaua: FERMIN ARCE IBAÑEZ

Jaioteguna: 1940, Uztailak 7
Fecha de nacimiento: AUTOL (Errioxa)

Helbidea: Karmen Kalea, 11
Domicilio: IRUÑEA (Nafarroa)

Tel: 22.50.15



Aurkezpen gisa:

Errioxako Autol herriskan jaioa den arren, Erreinu zaharreko hiriburuan, Iruñean —bertara joana bait zen familiarekin bizitzera zazpi urte zituela—, ematen ditu zurgin eta ebanista lanetan ofizioaren ikaskuntzan lehen pausoak. Horrela jarraitzen du soldadu joan arte. Ondoren Bruselasa doa eta antigoaleko haltzariak birkonpontzen diharduen lantegi batetan bost urte egiten ditu, berriro Iruñeara itzuli aurretik.

Estilozko haltzari lanetan (frantses, ingeles edota italiano haltzari estilotan) ari delarik, orotariko haltzari lanak ere egiten ditu, berrin egur nobleetan landutako marketeria, eta bereziki antigoaleko haltzari eta xixkuak lantzen edo birkonpontzen ditu. Guzti hau lantegi munizipaleko irakaskuntza lanekin batera burutua. Produktoak bere lantegian bertan saltzen ditu.

Otros datos:

Aunque nacido en el pueblecito riojano de Autol, será en la capital del viejo Reino, Pamplona, —a donde se traslada con su familia a la edad de siete años—, donde dará sus primeros pasos como aprendiz de carpintero-ebanista. Al término de este periodo que durará hasta el servicio militar, se desplaza a Bruselas, donde permanecerá durante cinco años trabajando en un taller dedicado a la restauración del mueble antiguo, antes de su definitiva instalación en Pamplona.

Habitado a la fabricación del llamado mueble de estilo (francés, inglés o italiano), trabaja también el mueble en general, la marquetería en maderas nobles y muy especialmente la restauración y fabricación de bargueños y mobiliario antiguo. Compagina esta actividad, con la docencia en un taller municipal. Vende los productos en su propio taller.

HALTZARI ZAHARREN BERRIZTAKETA

Zurgin eta egur artisau lana, oro har, arlo askotan ematen da. Batzutan eraikitzarekin edota untzigintzarekin lotua dago, bestetan lanabes edota tresneria ugariaren prestakuntzarekin, baita elizan, edota elizaz kanpo, erabiltzen den haltzarigintzarekin. Azken sail honetan, hain zuzen, hots, etxetiar deituriko haltzari zaharren berriztapen lanetan, dihardu aipatu artisaua. Balio artistiko haundiko haltzaria, antzinean sarri ikusten zena eta gaurregun galtzear dagoe-na, —hara nola, adibidez, xixkua—, berreskuratzeko ahaleginetan.

Xixkua edo eskritorioa, XVI eta XVII mendetan tipikoa zen eta kutxatxoaren deituraz ezaguna. Antigoaleko kutxaren eboluzioaren ondorioztat onar daiteke. Kaxoi eta konpartimendu ugari du, eta bere barne aldean marfil edota hezurrezko irudiz eta zutabetxoz ederturik dago, gainazala polikromatua, egur nobleen titakaduraz eta doratuez hornitua. Kanpoaldean, intxaur edo haritz egurrez egina, herrajeak hondoan larrua edo oihal gorriak dituela ezarri ohi zaizkio.

RESTAURACION DEL MUEBLE ANTIGUO

El trabajo de la madera y la carpintería artesana en general ha abarcado muy diversos campos de actuación, según que su utilidad estuviera unida con las tareas de la construcción terrestre o naval, con la elaboración de variados utensilios y enseres, o con la fabricación de mobiliario religioso y civil. Precisamente dentro de este último campo del mobiliario civil o doméstico, se puede situar el esfuerzo de este fino artesano por recuperar ese tipo de mueble de gran calidad artística y material, antaño corriente y hoy prácticamente en desuso, entre los que se encuentra el «bargueño».

El «bargueño» o escritorio, originariamente llamado arquilla y típico de los siglos XVI y XVII, podemos considerarlo como una evolución de la antigua arca. Provisto de numerosos cajones y compartimentos, su interior está trabajado y adornado con columnillas y pequeñas figuras de marfil o hueso, superficies policromadas, y diversos dorados y taraceas de maderas nobles. El exterior, de madera de nogal o roble, suele llevar herrajes, frecuentemente sobre fondos de cuero o paño rojos.

Artisaua: BLAS ARRATIBEL Y RUIZ DE ALEGRIA

Jaioteguna: 1906, Otsailak 3
Fecha de nacimiento:

Helbidea: Goiko-Aldea Hauzoa, 34
Domicilio: ZALDUONDO (Araba)

Tel.: 30.42.46



Aurkezpen gisa:

Bederatzi anaia-arrebatako familia batetan zaharrena, bere lehen oinarrizko ikasketak herriko eskolan burutzen ditu, eta ondoren arabar lautadako nekazari herrisketan gerta ohi den bezala, lurlantzari ekiten dio. 1959 urtean berak ere, beste askoren antzera, soro lanak utzi eta Albenizko «Sidalbesa» burdingintza lantegira jotzen du, eta bertan jarraituko jubilatatu bitarte.

Hirurogeitazazpi urte dituen une honetan ekiten dio eskulangintzari berekasa ikasiz. Hasieran isil antzean, nabarmendu gabe, ahalegintxoak eginaz, lehen gizairudia lortu bitarte. Gerora, ordean, bere lana uholde antzotz gainezkatuko da, taila eta era desberdinetako produzioetan (txoriak eta beste aberreak, gizairudiak, harmarriak, makilak), eta bere gailurrean Zalduondo herri osoa etxez etxe, edifizioz edifizio berreraikitza iristen delarik.

Otros datos:

Nacido en una numerosa familia de nueve hermanos, y siendo el mayor de todos ellos, realiza sus primeros estudios elementales en la escuela pública local, para posteriormente dedicarse plenamente a las tareas de la labranza, habituales en esta comunidad rural de la llanada alavesa. En 1959, al igual que otros muchos, abandona esta actividad para incorporarse a la factoría siderúrgica, Sidalbesa, de Albeniz, donde trabajará hasta su jubilación.

Es en este momento, a los 67 años, cuando surge la vena artesana de este hombre autodidacta. Al principio tímidamente y a base de tanteos, hasta lograr su primer busto. Después un torrente incontenible de trabajos de talla y diversas producciones (pájaros y otros animales, bustos, escudos, makilas), que culminan con la reproducción casa por casa, edificio por edificio, de todo el pueblo de Zalduondo.

TAILAGINTZA

Langai bezala harturik, gizonaren eskutan egurrak hainbateko sorkuntza ahalbiderik eskain diezakeen gai gutxi dago... Herri guztietako kulturetan garrantzizkoa izan den egurraren tailagintzak artista eta artisauaren ahalbideak azalez ezezik, sarritan, munduaren ikusteko era berezia ezagutarazi du. Gehiago edo gutxixeago landuak, goiko ala beheragoko maila artistikoa dutenak, inoiz apalak, baina beti sortzailearen maitasun osoz osotutako lanak.

Testuinguru honetan koka dezakegu Blas Arratibelen lana. Erromanikoaren bakuna eta sinpletasuna oroitarazten digun lana da, bere abere eta gizairudien injenuitatean eta gehiegikeriarik gabean sumatzen bait da. Aipamen berezirik merezi dute urritzez eginiko makila arinak zeinak gizairudi arkaikoen tailaz burutuak bait daude.

TALLA

Pocos materiales de la naturaleza sirven para originar tantas y tan dispares creaciones en las manos del hombre, como la madera. La talla de este material, fundamental en la cultura de casi todos los pueblos, es una inagotable fuente de estilos y modos de exteriorizar no sólo las cualidades del artista-artesano, sino también, en numerosas ocasiones, una visión particular del mundo. Creaciones más o menos elaboradas, de mayor o menor valor artístico, más o menos humildes, pero todas ellas llenas del amor del creador por su trabajo.

Es en este contexto donde podemos situar la obra de Blas Arratibel. Una obra llena de ingenuidad y rusticismo, en esos bustos y figuras de animales que nos recuerdan la simplicidad del románico. Mención aparte merecen esas livianas makilas de madera de avellano, coronadas en su empuñadura por esas extrañas tallas de figuras humanas.

Artisauak: MIGUEL ANGEL MTZ. DE
MARIGORTA eta VICENTE
PRECIADO LPZ. DE SABANDO
(OLLERIA IRADIER)

Jaioteguna: 1949, Urtarrilak 20
Fecha de nacimiento: 1951, Apirilak 28
AGURAIN (Araba)

Helbidea: Manuel Iradier Kalea, 46
Domicilio: GASTEIZ (Araba)

Tel.: 28.89.85



Aurkezpen gisa:

Araba hiriburuko kultur giroan murgildurik ibili izan dira gaztetandik. Lehen urratsak Angela Etxeberria irakasle ezagunaren zuzendaritzapean ematen ditu M.A. Marigortak, keramikaren alorrean. Bost urte egingo ditu berarekin lanean. Keramikatik, eta artisautzaren ikaskuntzan pauso berri bat emanaz, hain aberatsa izan den eltzegintza arabarren tradiziozko lanetan abiatzen da Federico Garmendia maisu duela.

V. Preciado berriz, plastikaren mundutik datorrigu. Pinturaren zereginari ekiten dio, bertan lan egin eta klaseak ere eman dituelarik. Ondoren, Gasteizko Arte Eskolan irakasle den Aurelio Rivas-en gidaritzapean eskultura ikasiko du bi urtetan lan honetan jarraiki. Ohizko buztin lanetara M.A. Marigortarekin izandako harremanen ondorio bezala aldatzen da.

Bion arteko elkartasun honi eskerrak, duela urte pare bat, Euskal Herrian buztzingintzaren estilo eta lan erari jarraituko dion, lantegi bat zabaldu ahal izan dute.

Otros datos:

Desde jóvenes han estado ligados al mundo artístico y cultural de la capital alavesa. M.A. Marigorta se inicia primeramente en el campo de la cerámica bajo la dirección de la conocida profesora Angela Etxeberria, con la que permanecerá trabajando durante cinco años. De la cerámica, y como una nueva etapa de su formación artesanal, pasa a aprender la rica ollería tradicional alavesa junto al viejo maestro Federico Garmendia.

Por su parte V. Preciado, proviene mas bien del área de las artes plásticas. Concretamente se inicia con la pintura, en la que ha trabajado y dado clases, para de aquí pasar a la escultura bajo la dirección de Aurelio Rivas, profesor de la Escuela de Artes de Gasteiz, con el que ha trabajado durante dos años. Su iniciación en la alfarería tradicional la realiza a través de su contacto con M.A. Marigorta.

Esta unión será la que ha permitido a ambos la apertura, hace un par de años, de un taller que quiere ser la continuación del estilo y métodos de trabajo de los viejos alfares del País.

BUZTINGINTZA

Jakintsuek gai honi buruz diotenez, buztzingintzak —peninsulako beste herrialdeetan ez bezala—, ez dirudi euskaldunen kulturaren barrunbean indarrean egon denik. Baieztapen hau are nabarmenagoa da Euskal Herriko klima ozeanikoa, artzantza ekonomia eta egurra nagusi diren lurraldetan. Mediterraneoaren klimaz egurasten diren lurraldetan, lurlantzaren ekonomiarik atxikirik daudenetan, buztinolak ugariagoak izan dira, erromatarren, eta bereziki buztinaren maisu ziren arabetarren, eragina go-goan hartzekoa delarik. Halaz ere buztin lantegi ugari egon da euskal geografian zehar sakabanaturik.

Galtzeaz dagoen buztzingintza honek maisu zahar zenbaitek artisau belaunaldi gazte eta berri bati teknika erakutsi izanari eskerrak irau du gaurdaino. Gazte hauek, ordea, ez dira «tresnak» kanpoaldeko formetan berregitera soilik mugatzen. Horrela eginez geroz, kopia txar bat baino ez lukete lortuko, gero koei utzitako ondare faltsu bat baino ez litzate izango, sorkuntza prozesu guztia zuzenki eta zehazki berregingo ez balute, hots, buztina eskuratzea, bertako buztina erabiltzea eta moldeatzea, oxidoak prestatu eta esmalteak eskuratzea, egosteko teknika, dekorazioarena, eta abar.

ALFARERIA

Al decir de los estudiosos del tema parece claro que la alfarería —al contrario de lo que ocurre en otros pueblos peninsulares—, no han constituido una parte esencial de la cultura material de los vascos. Esta constatación se hace más evidente en la zona de clima oceánico del País, de economía pastoril y abundancia de madera. En la zona de clima mediterráneo, de fuerte economía agraria, se observa una mayor presencia de alfares, no pudiendo olvidarse en este sentido la influencia dejada allí por los romanos y sobre todo los árabes, verdaderos maestros del barro. No obstante han existido numerosos centros olleros diseminados por toda la geografía vasca.

Esta alfarería prácticamente en trance de extinción, ha llegado en algunos casos hasta nosotros merced a la supervivencia de algunos viejos maestros que han podido transmitir sus técnicas a una nueva generación de jóvenes artesanos. Jóvenes que no se limitan a reproducir los «cacharros» solamente en sus formas exteriores; ello no pasaría de ser una mala imitación y un falso legado para la posteridad si no estuviera acompañado de una fidedigna reproducción de todo el proceso de elaboración: recolección, moldeo y utilización de los barro del país, preparación y obtención de los óxidos y esmaltes, técnica de las cociones, decoración, etc.

Artisaua: GERARDO PESCADOR

Jaioteguna: 1954, Urriak 27
Fecha de nacimiento: PAREDES DE NAVA
(Palencia)

Helbidea: Zubitxo Kalea, 7
Domicilio: LEZO (Gipuzkoa)



Aurkezpen gisa:

Zamorako Moveros herrian —Gaztelako buztingintzaren zentro garrantzitsuenetako batean beraz—, hogeitalau urte zituela hasi zen, Aquilino Chacón maisu zuela, bertako buztinola batean ofizioa ikasten. Han bertan —nekazaritzaren lanak alde batera utzi gabe—, auzoko labe zeltikoan egosiko dituen piezak lantzen ditu, herri honi dagozkien tonu horisketan landutako piezak hain zuzen, «cribas», «barrilas», «cántaros», «cuencos», «zarandillas»... izenez ezaguturikoak.

1980 urtez geroztik bere kontura hasiko da lanean inguruko keramika ferietan parte hartuz. Parisa joan eta bertan bi urte igaro ondoren Gipuzkoako Lezora dator, bere langintza egungo keramikaren orientabideetatik abiarazten duelarik. Bere salmenta eta erakusketa lekua feriak eta sail honetan egiten diren sariketak izan ohi dira. Eta sariketak aipatu ditugularik bereziki aipatzekoa ere da I Diseinu Sariketa Nazionalean oraindik orain irabazi duen bigarren saria, keramika sailean.

Otros datos:

A los 24 años de edad inicia el aprendizaje del oficio en un alfar de la localidad zamorana de Moveros, importante centro de la alfarería castellana, dirigido por el maestro Aquilino Chacón. Allí —compaginando este aprendizaje con las faenas del campo—, irán saliendo de sus manos para cocerse en el viejo horno céltico comunal, esas típicas piezas de tonos amarillentos propias de este centro alfarero: «cribas», «barrilas», «cántaros», «cuencos», «zarandillas», etc.

A partir de 1980 empezará a trabajar en solitario participando en diversas ferias de cerámica de la región, hasta que marcha a París donde permanecerá dos años. Instalado a su vuelta en la localidad guipuzcoana de Lezo, orienta su producción dentro del campo de la cerámica actual. Sus lugares de venta y exposición los constituyen las ferias y certámenes existentes en este campo, en el que habría que destacar el 2.º premio recientemente conseguido por este artesano en el I Concurso Nacional del Diseño, especialidad cerámica.

KERAMIKA

Keramistaren izena, halako matizazioak barne, buztinaren artisau berriari eman ohi zaio —sorkuntza lanean ari denari batipat—, ohizko eltzegile eta buztingileengandik bereziz. Artisautza eta esku-langintzaren inguruan produktoen masifikazio eta standarizazioa gainditu nahian azken aldi honetan sortu den interesak on handia egin dio keramikaren zereginari. Batez ere dekoraziorako erabili ohi den hiri keramika honek, artisau honengan bere lurraldeko eltzegintza popularrean errotutako oinarri tinkoa du, gerora Arte eta Dekorazio ikasketetan aberastua izan delarik. Bi zutabeok bere produzio guztiari halako tinkotasun eta zehaztasuna ematen dio goi tenperaturean egositako buztin errefraktario eta gresen erabilerari.

Buztina eskuratu eta gero, diseinu finez aurrez pentsatua modelatzen du eta 900° tenperaturen bizkotxeatzen, ondoren engobatu edo esmaltatu egiten du permeagaitza izan dadin. Esmalte hau piezari erabat itsatsia gelditzen zaio berriro 1.280° tenperaturen egosten deranean. Lan honen beste nabardura zera da buztin gorritz baliatuz lortzen ditun keramika beltzeko piezak, labean ikatzaren eraginez lortu ohi duna. Zeregin hauetan, tornuez gain, propano labe batez eta eta zerrautsez berotzen den beste bi labez baliatzen da.

CERAMICA

Aunque con diversas matizaciones, el término de ceramista suele aplicarse generalmente a los nuevos artesanos del barro —con su labor fundamental de creación—, frente al tradicional oficio de ollero o alfarero. La cerámica es una de las actividades que más se han beneficiado del actual interés existente por lo artesano y manual frente a la estandarización y masificación de los productos. Esta cerámica urbana hecha fundamentalmente con fines decorativos, tiene en este artesano una sólida base enraizada en la ollería popular de su tierra, enriquecida posteriormente con la enseñanza en modernos centros de Arte y Decoración. Estos dos pilares prestan solidez y rigor a toda su producción, basada en la utilización de barro refractarios y greses que se cuecen a altas temperaturas.

Adquirida la arcilla, modela la pieza de finísimo diseño y la bizcochea a 900° de temperatura, tras lo cual la engoba o esmalta para lograr su impermeabilización. Este esmalte quedará fijado a la pieza tras una nueva cocción a 1.280°. Otro aspecto de su trabajo lo constituye la obtención de piezas de cerámica negra a partir de barro rojo, que consigue carboneándolas en el horno. En estas tareas, además del torno utiliza un horno de propano y dos de serrín.

Artisaua: JOSE RAMON TABAR

Jaioteguna: 1950, Abuztuak 14
Fecha de nacimiento:

Helbidea: (Lantegia) Cuesta del Palacio, 6
Domicilio: bajo
IRUÑEA (Nafarroa)

Tel. 22.79.57



Aurkezpen gisa:

Artean krisia ekonomikoa azaldu gabea zegoen hartan, bete gazte askoren antzera, eta oinarritzko ikasketak bukatu eta gero, beira talla lanetan iharduen Artesanías MAO zeritzan Iruñeako lantegian hasten da ofizioa ikasten. Lantegi hartan, astero berrehun pezeta soldata irabaziz, Migel Angel Orella maisuaren eskutik ikasiko ditu ofizioaren izkutuzko guztiak.

Aipatu enpresan ematen diren gorabeherak bertako langilegoa bakandu egiten dute, beira eta beste lagun bat baino, Sociedad Limitada egiturapean, gelditzen ez direlarik. Beren produzio lana beirazko opari eta erregali arlotara zuzendua dago, eta dendetan, bereziki Madriden eta Sevillan, saltzen dute.

Otros datos:

Al igual que otros muchos jóvenes de esa época en que la crisis económica no había hecho todavía su aparición, a la edad de 15 años y una vez acabados los estudios elementales, entra como aprendiz en la casa Artesanías MAO de Pamplona, dedicada a la talla de objetos de vidrio. Allí, con un sueldo de 200 pts. semanales, aprenderá los secretos del oficio de las manos del maestro Miguel Angel Orella.

Diversos avatares van reduciendo la empresa, hasta que en la misma quedan solamente él y otro compañero, que la convierten en la Sociedad Limitada que es actualmente. Su producción, que comprende toda la gama de los llamados objetos de regalo de cristal, la venden a través de diversas tiendas, principalmente de Madrid y Sevilla.

BEIRA TAILAKETA

Beirategiak, puzketa eta tailaketa izan dira beira lantzeko, gai honen sorreratik, erabilitako teknika garrantzitsuenak. Eta huen artean, puzturiko pieza bateri egin lekiokkeen lan bitxi eta finenatarikoa tailaketa dela esan genezake.

Beirazko pieza lisoak, kalitate handikoa, batez ere Barcelonan eta Alemanian erosiak, erabiltzen ditu artisau honek bere lanetan. Lehenik piezaren aurreko markaketa eginaz ematen dio hasiera lanari, egiazko tailaketa orduan lagungarri gertatuko zaiona. Ondoren makina edo tornu berezi baten laguntzaz baliatzen da lana egiteko: tornu honek, lanaren fase bakoitzari —hara nola desbaste handia, desbastea, birpasaketa, lehunketa eta lehunketa fina—, dagokion gai esberdinez osatutako hortzak mugiarazten dituela.

Guzti hori, ordea, tailagilearen pultsoaren eta irudimenaren esanataraz eman da, zeina egokitasun handiz beira horzkatuz eta efektu dekoratiboak lortzen joango da, lanbide honetan hain ezagunak diren «puntilak», «erronboak», «kuadradoak», eta «fazetak» deritzan tailaz baliaturik.

TALLA DEL VIDRIO

El soplado, las vidrieras y la talla son las principales técnicas utilizadas para trabajar el vidrio, desde los principios de esta sustancia. Refiriéndonos a la talla, hay que señalar que esta labor está considerada como una de las de mayor refinamiento a que puede someterse una pieza soplada.

Este artesano utiliza en su trabajo, objetos de cristal liso, de calidad, comprados en Alemania y Barcelona principalmente. El proceso del trabajo empieza con las labores del marcado previo, que servirán de guía a la hora de la talla propiamente dicha. Esta se consigue mediante la utilización de una máquina o torno que hace girar las muelas, de diferentes materias, que se utilizan en las distintas fases del trabajo: gran desbaste, desbaste, repasado, pulido y pulido fino.

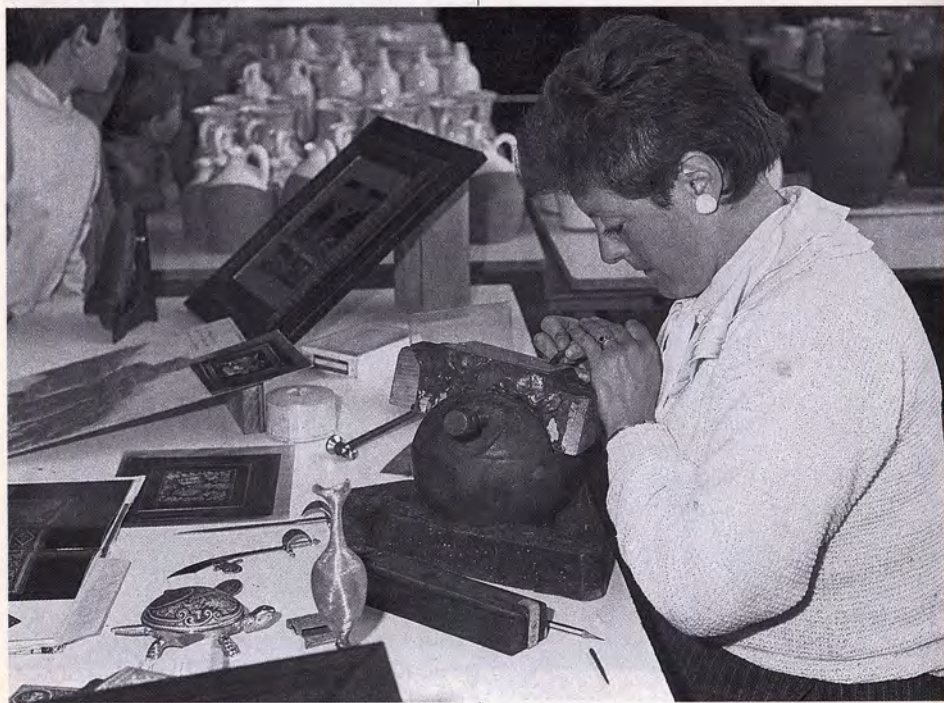
Todo ello sin embargo, quedará supeditado al pulso y la imaginación del tallista, que con habilidad irá mordiendo el cristal y logrando los múltiples efectos decorativos, basados en las tallas de «puntillas», «rombos», «cuadrillos» y «facetas», características de esta delicada labor artesanal.

Artisaua: M.º ASUN ARANCIBIA

Jaioteguna: 1950, Otsailak 18
Fecha de nacimiento: EIBAR (Gipuzkoa)

Helbidea: Zigorria Kalea, 16
Domicilio: ZARAUTZ (Gipuzkoa)

Tel.: 84.17.95



Aurkezpen gisa:

Eibarren jaioa, damaskinatu langintzaren kokagune guztiz ezaguna den herrian jaioa beraz, hamabi urte dituela ematen ditu bere artisau eta artista joeraren lehen urratsak Lukas Alberdiren eskutik, Herriko Akademian marrazki eta grabaketa zereginak ikasiz. Handik artean indarrean eta biziki lanean ziharduen damaskinatu Eskolara aldatzen da. Ikaskuntza lanak amaitu eta gero, bere kontura hasten da lanean, beti ere pinturaren eta marrazki teknikaren erabileran sakonduz.

Gaurregun enkargu lanak egiten ditu, bai pintura eta marrazki sailean, bai damaskintzarenean.

Otros datos:

Nacida en la ciudad armera de Eibar, cuna y centro por antonomasia de lo que actualmente se conoce entre nosotros como damasquinado, a la edad de 12 años inicia su andadura artístico-artesanal en la Academia Municipal de dibujo y grabado de Lucas Alberdi. De allí pasará a la Escuela de damasquinado, aún entonces floreciente y en intensa actividad. Acabado el aprendizaje del oficio, empieza a trabajar por su cuenta, a la vez que sigue profundizando en las técnicas de la pintura y el dibujo.

En la actualidad trabaja a base de encargos, tanto en su faceta de pintora y dibujante, como en la del damasquinado.

DAMASKINTZA

Metalaren langintzarekin loturik dauden ofizio eta lan ugari sortu izan da Euskal Herrian. Horra hor, besteak beste, burdina meategietan, aroztegietan, ferrolatan, arrantz tresnerian, untzigintzan eta harmagintzan izan duen erabileran oinarritua. Azken langintza honekin loturik, hain zuzen, ikusten dugu antzinateko estilo eta teknika bereziz egindako metalen grabaketa lan artistikoa. Lehenago argitaratutako Katalogo batetan aipatzen zenez metalezko piezetan egindako zilarrak eta urrezko hari inkrustazioak (grabatuz, errepujatuz, zizalkatuz edo damaskinatuz egindakoak) aspaldiko arte lanak dira.

Baina teknika guztiok ez daitezke, inolaz ere 1850an Eusebio Zuloagak, eta ondoren Plazido bere semeak hobetuz, ezarritako teknika berriarekin nahas. Damaskinatuaren deitura jaso zuen teknika honek Damascoko harmen marrazki eta detaileekin zuen antzagatik. Halaz ere, esan beharra dago teknika arloan desberdina zela. Eskulangintza honen inguruan nahasketarik eta esames interesaturik gertatu da, eibartarren teknika gutxietsiz beste lurraldetan egiten zena kopia mailara jaitsierazi nahirik.

ARTESANIA DEL DAMASQUINADO

El País Vasco ha sido pródigo en los oficios y trabajos referidos a los metales. Basta citar para ello el hierro y sus múltiples aplicaciones en la minería, en la forja y herrerías, en las artes de pesca y astilleros, o en la industria armera. Precisamente muy unida a ésta aparece desde antiguo, el arte del grabado de los metales en sus diferentes estilos y técnicas. De hecho, tal y como se apuntaba ya en un Catálogo anterior, la incrustación de hilos de plata y oro en objetos de metal, mediante diversas técnicas (grabado, repujado, cincelado o damasquinado), es ciertamente un arte antiguo.

Pero estas técnicas, no deben confundirse con la nueva técnica introducida hacia el 1850 por Eusebio Zuloaga y perfeccionada más adelante por su hijo Plácido. Una técnica que «adoptó» el nombre de damasquinado, a raíz de la semejanza que guardaban sus dibujos con la ornamentación y detalles de las armas de Damasco, y no por afinidad en los sistemas de ejecución. Ello ha dado lugar a no pocos equívocos y opiniones interesadas en menguar el valor de esta artesanía típicamente eibarresa, presentándola como una vulgar copia de las realizadas en otros lugares.

Erakundea: «ANEZKA» TALDEA
Entidad:

Sortzeguna: 1980 urtea
Fecha de fundación:

Helbidea: Albarra, 42 - Zona Aligobeo
Domicilio: GAZTEIZ (Araba)

Tel.: 24.34.04



Otros datos:

El taller protegido para disminuidos «Anezka» Taldea, se funda el año 1980 como respuesta práctica a la necesidad de proveer de un medio de vida y un futuro económico dignos a este tipo de personas, insertándolas así en el mundo del trabajo y del servicio a la sociedad.

Su directora, Carmen Salaberria, nace el 2 de Febrero de 1926 en la localidad guipuzcoana de Eibar, y se familiariza desde la infancia con este mundo de las «labores» a través de unas tías suyas que se dedicaban a hacer punto. A los 18 años viene a Donostia para aprender la técnica del tejido con una señora que vivía en el Paseo Colón; aprendizaje que durará solamente cinco días. Posteriormente, abandonará durante años este menester hasta que en 1980 decide iniciar el taller «Anezka», para lo cual asiste a un cursillo en Altea (Alicante) bajo la dirección de la sueca Ninette Frederichen.

El lino, la lana y el algodón son las materias primas utilizadas en este taller cuyas creaciones, principalmente con diseñado tradicional del País y también otras combinaciones, abarcan toda una gama de productos como tapetes, mantelerías, toallas, mantas, alfonbras, cortinas, etc.

EUSKAL EHUNGINTZA

XIX mende bukaerán, lehenengo oihal industrialak agertu eta gero, beherantza egiten hasten da Euskal Herriko oihalkien eskulangintza. Zeregin honen aztarnak euskal kobazulo zenbaitetan aurkitu diren hezurrezko jostorraz eta ehundegi-pisaletan kokatu daitezke. Geroztik ehungintzaren eskulangintza zeregina indarrean hedatzen da euskal eskualdeetan zehar, gai horretaz dauden Ordenantza gremialek adierazten digutenez.

Artilea eta linua, azken hau prestaketa prozesu neketsu baten ondoren, erabili izan dituzte langai bezala gehienbat gure artisauek, bai oihalak ehuntzeko, euskal jantziak prestatzeko edo etxetarako beharrezkoa ziren ehungaiak hornitzeko. Tailer hauetatik sortuko dira geroa ehungintza industrialaren zentro garrantzitsuenak, Ipar Euskal Herriaren kasoa gainera lehenengo euskal ehungileen jarraitzaile tipiko bezala iraun dutelarik.

Ikuspegi artistikotik begiraturaz, lan egiteko era honek euskal dekorazioaren jorari eusten dio dibujo geometrikoak berreginez, koloreen erabilera mugatuan jarraiki, urdin kolorea hedatuena izanik. Hainbestetan ez bada ere marroia, arrosa kolorea, horia eta berdea ere erabiltzen dira, baita flekoak, borlak eta beste edergailuak ere.

EL TEJIDO VASCO

Con la aparición a finales del siglo XIX de los primeros tejidos industriales, se inicia el declive de la artesanía textil del País, cuyos primeros antecedentes podemos situarlos en las agujas de hueso y pesas de telar encontradas en diversos yacimientos prehistóricos vascos. Posteriormente, esta artesanía alcanzará un fuerte arraigo en todo el territorio vasco, como lo demuestran las múltiples Ordenanzas gremiales existentes al respecto.

La lana de oveja y el lino, —este último tras un laborioso proceso de preparación—, han sido las materias primas utilizadas asiduamente por nuestros tejedores, para tejer los lienzos o confeccionar las prendas de la indumentaria vasca y los ajuares domésticos. Sus talleres constituirán la base de los futuros centros textiles del País, que en el caso del País Vasco continental han tipificado su producción como continuadores del modo de hacer de los artesanos textiles vascos.

A nivel artístico, este modo de hacer mantiene la tendencia general de la decoración vasca por las repeticiones rítmicas de dibujos geométricos y por la no excesiva combinación de colores, destacando el azul como el más profusamente utilizado. Con menos frecuencia aparecen otros tonos: marrón, rosa, amarillo y verde, así como también flecos, borlas y otros elementos de adorno.

Aurkezpen gisa:

Ahalmen gutxituen «Anezka» Taldea pertsona horietzat antolatutako tailer babestua da, ogibide eta ekonomi iturri bat izan dezaten eta munduan eta giza zerbitzuan murgil daitezzen prestatua.

Karmen Salaberria bere zuzendaria 1926ko Otsailaren 2an Eibarren jaioa da, eta txipitandik etxeko «labore» lanetan ohitutzen da bere izebek puntua lanak egiten bait zituzten. Hamazortzi urte dituela Donostiara doa Colón Pasealekuan bizi zen andere batengandik ehungintzaren teknika ikasi asmoz. Bere ikastaroak bost egun baino ez du iraungo. Geroztik, eta urtetan, horrelako lanak uzterri ditu 1980an «Anezka» tailerrari hasiera ematen dion arte. Horretarako, Ninette Frederichen anderearen zuzendaritzapean, Alicanteko Altean ikastaro bat burutzen du.

Linua, artilea eta algodoia erabiltzen dituzte gehienbat langai bezala, Euskal Herrian erabiltzen diren diseinuari jarraituz, eta beste zenbait konbinaketa ere landuz. Era askotako lanak egiten dituzte, mahain estalkiak, mantelak, toailak, mantak, alfonbrak, gortinak, eta abar.

Artisaua: M.^a EUGENIA ARISTEGI
RODRIGUEZ-BERAZA

Jaioteguna: 1928, Martxoak 2
Fecha de nacimiento: MADRID

Helbidea: Estella Kalea, 6 - 4^o Ezk.
Domicilio: IRUÑEA (Nafarroa)

Tel.: 22.11.98



Aurkezpen gisa:

Bost urte zituen 1933an bere familia Iruñearatu zenean. Geroztiz, artean oso gazte zelarrik, bertako Arte eta Lanbide Eskolan ikasten hasi zen. Garai horretan Iruñea zaharrean artean eskulangintzaren sailean ofizio ugari bizirik eta indarrean irauten zuen. Hauen artean aipatzekoa da errepostero edo zintzilikarien egintzarena. Oihal munduarekin duen harremana Madriden Real Fábrica de Tapices delakora ikustaldiak eginaz aberastuko du. Eta horrela, berekasa, autodidakta gisa, bere lanbide izango den horretan emango ditu lehen pausuak.

Enkarguz egiten ditu lanak, gehienetan erakundeek eta instituzioek eginiko enkarguz. Besteak beste, aipatzekoa da urte terdian Orreagako erretaularako egindako lana.

Otros datos:

A la edad de cinco años, en 1933, se trasladó con su familia a Pamplona, donde desde muy joven empieza a estudiar en la Escuela de Artes y Oficios de dicha ciudad. Era una época en que la vieja Iruña, mantenía todavía vivos y florecientes multitud de oficios y trabajos artesanales, entre los que se encontraba la confección de reposteros o coladuras. Este primer contacto con el mundo textil, se completará más adelante con visitas a la Real Fábrica de Tapices de Madrid, para ir poco a poco y de forma autodidacta encaminando su vida profesional en este oficio.

Trabaja a base de encargos, generalmente de entidades o instituciones, debiendo destacarse entre ellos los realizados para el retablo de Roncesvalles, que le han llevado año y medio de trabajo.

ERREPOSTEROAK

Oihal munduaren inguruan eman diren eskulangintzen aniztasun eta ugariaren artean, beste zenbait lanbide bezain ezaguna ez den arren, erreposteroen egintza zahar bezain hedatua da. Erdi Haroan erabilera haundikoak ziren terziopeloz, brokatuz, sedehunez, damaskoz edo lihoz gainezkatutako oihal karratu hauek, printzearen edo jaunaren harmarria eraman ohi zuten, eta zamarien karga gainean jartzen, edota kamaraurrean edo balkoietan zintzilikatzen ziren.

Bai diseinu eta teknikan, bai estilo eta aberastasunaren aldetik, gaurregun ere erreposteroen egintzak antzineko grabatuek eta heraldika liburuek erakusten diguten mailari eusten dio. Artisauek, burutu behar duen diseinua hautatu eta gero, oihaletara aldatzen dituen papezko patroiak darabilzki diseinu hori osatzeko. Hari erreztatu edo zilarreztatuak, algodoizkoak, sedazkoak edo hari soilez osatuko ditu kontornoaren bordadura, eta ondoren oihal nagusiari, egokituko. Azkenik bere lana pintaketa akrilikoaz edo tinteaz baliatuz burutuko du.

REPOSTEROS O COLGADURAS

Dentro de la extensa gama de las artesanías relacionadas con el mundo textil, el arte de la confección de reposteros, aunque menos conocido que otras labores, tiene también una vasta y antigua tradición. De uso frecuente en la Edad Media, estos paños cuadrados formados por telas superpuestas de brocado, terciopelo, seda, damasco o lino, portaban generalmente las armas del príncipe o señor, y se colocaban sobre las cargas de las acémilas, o servían como colgaduras en las antecámaras y balcones.

En la actualidad, su confección sigue manteniendo, tanto en las técnicas como en los diseños, el estilo y la riqueza que nos muestran los antiguos grabados y libros de heráldica. La artesana, una vez elegido el diseño a realizar, compondrá dicho diseño a base de patrones de papel que posteriormente pasará a las diferentes telas. Utilizando hilos de metal dorado o plateado, algodón, seda o hilo, realizará el bordado de los contornos, antes de aplicarlas a la tela del conjunto. Finalmente rematará la obra a base de pinturas acrílicas o tintes.

Artisaua: M.ª CRUZ BARRIUÑO

Jaioteguna: 1948, Martxoak 12
Fecha de nacimiento: LA RIVA DE
VALDELUCIO (Burgos)

Helbidea: Alai-Ondo, 5 - 1º D
Domicilio: DOMOSTIA (Gipuzkoa)

Tel.: 28.38.57



Aurkezpen gisa:

Zortziren bat urte baino ez dira Chonín Navarro artista aragoiar ezagunaren zuzendaritzapean tapiz eskulangintzaren teknika eta arte sorkuntzan ikasiz hasi zela. Gerotik, Zarautzen Artezaleak-en klaseak ematen baditu ere, batez ere tapiz langintzatik bizi da.

Goi bilbezko ehuntagietan eginiko tapizak erakusketetan, ferietan eta enkarguz saltzen ditu. Honez gainera larruzko jantziak ere egiten ditu.

Otros datos:

Hace apenas ocho años, bajo la dirección de la conocida artista aragonesa Chonín Navarro, inicia en San Sebastián el aprendizaje de esta labor, artesanal en la técnica y artística en sus creaciones, que se ha convertido junto a la impartición de clases en Artezaleak de Zarauz, en su principal modo de vida.

Además de la elaboración de tapices en telares de alto lizo, que vende a través de exposiciones, ferias y por encargo, también confecciona prendas de vestir en cuero.

KURTSOINGINTZA

Erdi Haroetz gerotik, tapizak, artez edo sedaz osatutako oihal polikromatuak, sarritan erabili izan dira hormak ederrresteko elementu bezala edota hotzaren ondorioez hobeto babesteko. Halaz ere gobelinoen teknikaren erabilerari eskerrak izango da jasoa tapiza arte mailara... Izan ere Goyak, eta bera bezalako beste zenbait pintatzailek, tapizetarako modeloak pintatzen egindako lanak ongi baieztatu du lehen esana. XIX mendearen amaieraz gerotik, eta inpresionismoaren eta arte modernoaren eraginez, tapizgintza eremu berritara zabaltzen da hormaren plano mugak gaindituz eta forma bolumetrikoak hartuz.

Tapizgintzaren estetika berri honek, zeina larru, zume, algodoi, espartzu, keramika bezalako materiale desberdinaz baliatzen bait da, ez du goi bilbezko ehuntegiak erabiltzeko era zaharra inolaz ere baztertu; lehenago lan egiten zen erara, lehenago medioekin jarraitzen dute eta, mundua bezain zaharra den eskulangintzaren sail honetan, era berean bide berriak ere zabaltzen nahi dira.

ARTESANIA DEL TAPIZ

El uso de tapices, tejidos policromados de lana o seda, como elemento decorativo para recubrir las paredes y como forma de preservarlas del frío, tuvo una vasta aplicación a partir de la Edad Media. Pero será merced a la técnica aplicada por los gobelinos, cuando la confección del tapiz quede elevada a la categoría de arte. Tanto es así, que pintores como Goya y otros, dedicaron buena parte de su obra a pintar modelos o motivos para los tapices. A finales del siglo XIX, con la irrupción del impresionismo y el arte moderno, la concepción del tapiz adquiere nuevos espacios al salir del simple plano de la pared e ir adoptando formas volumétricas.

Esta nueva estética del tapiz, que incluye materiales tan diversos como el cuero, mimbre, algodón, esparto, cerámica, etc., no impide que nuestros artistas-artesanos sigan trabajándolo como antaño en los telares de alto lizo; se intenta recoger el pasado y trabajar con los medios más rudimentarios y artesanales posibles, y al mismo tiempo buscar nuevos caminos y avances en esta artesanía vieja como el mundo.

**GAI MAGUSIAK 1985
LARRUA ETA ANTZEKOAK**

**TEMA ESPECIAL 1985
PIEL Y AFINES**

Artisaua: DIONISIO UMANUA ARANETA

Jaioteguna:
Fecha de nacimiento: 1917, Irailak 27

Helbidea: Etxerriko-Benta Baserria
Domicilio: GARTZAIN (Nafarroa)

Tel.: 58.04.19



Aurkezpen gisa:

Larrugin eta ugalgin familia batetan jaioa, bertanik larru lanaren zereginarekin loturik bizi izan da. Hamaika urte dituela hasten da Manuel bere aitoren, eta Migel bere aitaren, esanak gogoan hartuz ofizioa ikasten. Larruzko zenbait tresna lortzeko behi larruz baliatzen ziren «ereak», «kurtereak», «kopetakoak» eta abereentzat prestatutako beste zenbait tresna lortzeko adibidez; Baztanen hain erabiliak izan diren eskalaproiak babes-teko, berriz, zaldi larruz; zapatagintza lanetarako xaalena, eta espalderoak, delanteroak, polainak eta abarretarako bete zenbait larruz.

Bere salmenta eremua luze-zabala zen hasi Burgetetik eta Lesakaraino, Elizondo, Doneztebe eta beste zenbait herritako feriak barne. Industriakuntzaren eraginez, artisautza zahar honen egitekoa gutxituz joan da, eta gaur egun ia enkarguz baino ez du egiten.

Otros datos:

Nacido en el seno de una familia de curtidores y guarnicioneros, la vida de este artesano ha estado desde siempre íntimamente relacionada con el trabajo de las pieles. A la edad de 11 años empieza el aprendizaje del oficio bajo la dirección de su abuelo Manuel y de su padre Miguel, que curtían y trabajaban diversidad de pieles para la confección de distintos productos: la piel de vaca para fabricar las «ereak», «kurterea», «kopetako» y otros arreos de animales; la de caballo para guarnecer los zuecos de madera profusamente usados en el Baztan; la de becerro para los trabajos de zapatería, amén de otras pieles para los espalderos, delanteros, polainas, etc.

Su área de venta comprendía una vasta zona que iba desde Burgete a Lesaka, pasando por las ferias de Elizondo, Doneztebe y otras. Con la industrialización de muchas de estas tareas, el viejo oficio de curtidor desaparece casi totalmente, dedicándose en la actualidad a trabajar prácticamente sólo por encargo.

LARRUONGINTZA

Abereen larru erabilera antzina antzizinatik baliatu izan da gizona zeregin desberdinetarako. Erabilera hau, ordea, ezinezko litzateke larrua bere lehen egoera horretan, hots, gogortzen edo usteltzen, utzia balitz. Larrua onduz gai noble, malgu eta eder bilakatzen da, larruak erabilera ugari duelarik. Hasera batetan behar bada larruak ketan jarriak izango ziren, edota grasez igurtziak, edota behin eta berriro horzkatuz bigunduak. Halaz ere, XIX mendearen azken aldera arte, larruontze industrialia ezarri zen arte, larruontze bejetalez baliatu izan dira gehienbat.

Larruontze prozesoa burutu baino lehen aurrez prestatu egin behar da larrua. Abereari kentzen zaion larrua ur gazitan hogueiren bat egunetan edukitzen du beratzen larruontzeak, eta ondoren ankalatu, ilea erazi eta gainontzeko hondakin organikoez garbi uzten du; ontzeko prest gelditzen da orduan. Larruontzeko arteondo azala xehetu eta uretan nahasten du eta larrua bertan denbora luzetan sarturik edukitzen. Aizate librea lehertu, engrasatu eta gero, larrua prest gelditzen da beste larruontzetarako.

CURTIDO DE PIELES

La utilización de la piel de los animales para distintos menesteres, es algo que el hombre viene practicando desde tiempo inmemorial. Esta utilización no sería posible sin embargo, dejando la piel en su estado primitivo: es decir expuesta al endurecimiento y a la putrefacción. A través del curtido, se evita este deterioro y se la convierte en una materia noble, flexible y bella, apta para multitud de usos: el cuero. En un primer estadio es posible que las pieles fueran simplemente expuestas al humo, se tratasen con materias grasas o se ablandasen a base de morderlas repetidamente. No obstante, desde muy antiguo y hasta finales del siglo XIX en que se introducen los primeros curtidos industriales, la curtición vegetal ha sido la forma común de tratar las pieles.

Anterior a la curtición propiamente dicha, la piel necesita de un proceso preparatorio. Quitada la piel al animal, el curtidor la macera en agua y sal durante unos veinte días, tras lo cual la encala para quitarle el pelo, y la descarna hasta dejarla limpia de residuos orgánicos, y lista para la curtición. Como material curtiente se utiliza la corteza de encina molida mezclada con agua, solución en la que se sumergen las pieles durante largo tiempo. Con el secado al aire y el engrasado, la piel queda lista para su ulterior utilización.

Artisaua: MARCELINO DIAZ CHANDIA

Jaioteguna:
Fecha de nacimiento: 1923, Ekainak 18

Helbidea: Inmaculada Kalea, 43
Domicilio: LIZARRA (Nafarroa)

Tel.: 55.04.42

Aurkezpen gisa:

Familian aspaldidanik jarraitu izan dioten lanbideari ekiten dio hamalau urte dituenean Ambrosio Diaz bere aitoren, eta Faustino bere aitaren, eskutik ofizioa —gaur egun ere bere ogibide den ofizioa—, ikasiz. Garai hartako langintzarik inportanteena zagigintza zen, ahuntzaren edo aker larruz eginak, mando-gurdi haunditan ardoz edo olio berterik garraiatzen zituzten Gipuzkoa, Bizkaia eta Arabako lurra hornitzeko.

Gaur egun «La Estellica» izeneko zahato eza-gunez gain, artisau lantegi honetan egiten diren zahatoak bait dira, larruzko beste zenbait tresna, alfonbrak adibidez, egiten ditu. Bertan eginiko gauzak Galizian, Madriden, Barcelonan, Sevillan eta Estaduko bete hiritan saltzen ditu.

Otros datos:

Continuador de la saga familiar iniciada por su abuelo Ambrosio Díaz, a la edad de 14 años inicia el aprendizaje del oficio —que continúa ejerciendo activamente en la actualidad—, bajo la dirección de su padre Faustino. La producción más importante de aquella época la constituía, la fabricación de los pellejos de vino («zagiak») hechos de piel de cabra o macho cabrío, que una vez llenos se transportaban en grandes galeras hacia las tierras de Gipuzkoa, Araba y Bizkaia.

En la actualidad, junto a las renombradas botas de vino «La Estellica», típico producto de este taller artesanal, trabaja también con otros artículos como pieles para alfombras, que prepara él mismo. Lugares como Galicia, Madrid, Barcelona, Sevilla y otras ciudades del Estado, son puntos importantes de venta para su producción.



ZAHATOGINTZA

Duela milaka urte aurkitu zuen gizonak ontziak egiteko larruak eskaintzan zion egokiera eta teknika. Alde honetatik, bai zahatoa eta ardo edo olioaren garraiorako erabilitako zahagia, gaur egun ere zutik dirauen teknikaren adierazgarri ditugu. Bai zahatoak, bai zahagiak, ahuntz larruz egiten dira. Lehenengoak larru osoez baliatu. Zahatoak berriz larru puska batekin egiten dira.

Zahagiak egiteko artisauak larrua gatzatu egiten du ilerik eror ez dakion. Larrua josi eta ilea moztu ondoren, karraskatu egiten du haragi hondakinak erauziz, eta ondoren hain luze eta neketsua den ontze prozesuari ekiten dio. Ondu eta gero, ondutako aldea olio igurtziko du. Ondoren, lehortzen dira eta bidez igurtzitzen.

Zahatoak gehienbat larruonduarekin egiten dira. Ilea komeni den neurriraino moztu ondoren larrua aurrez pentsatutako neurrien arabera mozten da. Josten da eta gero ilea barne aldean gelditzen dela buelta ematen. Lehortu eta lehunduta gero, olio eta bibe beroa nahasturik botatzen zaio. Kontu haundirekin egin beharreko lana da hau, zahatoaren bizia eta on izatea hemen bait datza. Azkenik brokala, larruzko edo pastazkoa, ezartzen zaio. Zahagiek ez dute gehienetan brokalik eramaten.



BOTERIA

La utilización del cuero de los animales para la fabricación de recipientes, es una técnica descubierta por el hombre hace milenios. En este sentido la bota de vino o «zato» y el pellejo o «zagia», para aceite o vino, son dos exponentes muy característicos de esta técnica. Tanto los pellejos como las botas se fabrican con piel de cabra. Los primeros con la piel entera, y los segundos con un trozo de ella.

Para la fabricación del pellejo, el artesano empezará salando la piel. Cosido y esquilado el pellejo, procederá al raspado de la carne antes de iniciar el largo y laborioso proceso del curtido. Finalizado éste, embadurnará con aceite la parte curtida. Posteriormente, se dejan secar y se empezgan.

Las botas se trabajan generalmente con la piel ya curtida. Esquilada hasta dejarla con la cantidad necesaria de pelo, se corta según los distintos modelos o medidas. Se cosen y se les da la vuelta, quedando el pelo por el interior. Una vez secadas y suavizadas, se les echa la mezcla de aceite y pez caliente. Esta operación requiere un especial cuidado, ya que de ella puede depender su «bondad» y duración. El proceso acaba con la colocación del brocal, de cuerno o pasta, los pellejos en cambio, no llevan generalmente brocal.

Artisaua: JUAN JOSE ETXARRI
(BOTERIA SAN FERMIN)

Jaioteguna:
Fecha de nacimiento: 1926, Marxoak 19

Helbidea: Ansoain Bidea, s/n
Domicilio: IRUÑEA (Nafarroa)

Aurkezpen gisa:

Familian belaunaldiz belaunaldi eman den langintzaren eredu bikaina da Etxarritarren familiarena; nafar zatogintzaren instituzio bat badela esan daiteke. Etxarri aitona eman zion hasera zatogintzari duela ehunda hamar urte —zeinak haseran Fraucastarrentzat lan egiten bazuen ere ondoren negozioa bere kontura jarri eta Iruñeako Comedias kalean gerora «San Fermin» zahato lantegi eza-guna izango zena eraiki bait zuen—, eta lanbide honi Victor bere semeak eta hilobek jarraitu izan diote. Gaur egun Juan Jose, Pedro eta Victor Etxarri anaiak dira bertako jabeak.

Eskulangintza honen adierazgarri diren zahagi eta zahatoez gain, industrietarako mantalak, larruzko alfonbrak eta monederoak ere egiten dituzte. Espainia Estatu osoko alde guztietan saltzen dira hemen egindako lanak, baita Andorran, Venezuelan edota Miami ere.

Otros datos:

La familia Etxarri es un vivo ejemplo de tradición artesana familiar, y toda una institución en el campo de la botería navarra. Iniciada la saga hace unos 110 años por el abuelo Etxarri —que de trabajar para los Fraucas montó su propio negocio en una casa de la calle Comedias de Pamplona y lo convirtió en la conocida botería «San Fermin»— ésta continúa a través de su hijo Víctor y de sus nietos: los hermanos Juan José, Pedro y Víctor Etxarri, actuales propietarios del negocio.

A la tradicional producción de botas de vino y pellejos característica de esta artesanía, se añaden en la actualidad otro tipo de productos como las «mantalas» o delantales para sus usos industriales, las pieles para alfombras, y hasta monederos. Su área de venta alcanza las cuatro puntas del Estado Español, teniendo también importantes mercados en países como Andorra, Venezuela o Miami.

Artisaua: JEREMIAS PEREZ

Jaioteguna: 1954, Urtarrilak 6
Fecha de nacimiento: SALAMANCA

Helbidea: Iturburu, 2 - 2º
Domicilio: ANOETA (Gipuzkoa)

Tel.: 65.12.67



Aurkezpen gisa:

Haltzari lantegi batetako enplegatua izanik, lotarako duen afizioak eraginda, ekingo dio larruzko pilotak egiteari. Afiziozko pilotaria, eta zenbait txapelketetan parte hartua, berak eginiko pilotekin jokatu nahi zuelarik, larruzko pilotak egiten ikasteari ekingo dio 1982 urtean, Tolosako Juan Morales maisu zaharraren eskutik, pilota munduan ezaguna den pilotagilearen eskutik, ikasiz. Gauzak horrela beste pilotarien enkarguak jasoko ditu, gaur egun behar duten materiala berak prestatzen dielarik.

Otros datos:

Empleado en una industria guipuzcoana dedicada a la fabricación de muebles, su afición al juego de la pelota vasca será el origen y la causa de su iniciación como artesano fabricante de pelotas de cuero. Pelotari aficionado y participante en diversos campeonatos, con el fin de poder jugar con pelotas hechas por él mismo, en 1982 inicia el aprendizaje de esta artesanía con el viejo maestro Juan Morales de Tolosa, bien conocido en el mundillo pelotazale. Ello le llevará a recibir encargos de otros pelotaris, a los que en la actualidad suministra regularmente de material.

LARRUZKO PILOTAK

Kirolarekiko euskal nortasun sortzailea inon nabarmendu izan bada euskal pilota jokoan gertatu izan da. Aldatuz eta forma beriak bereganatuz joan den kirola izan da euskal pilotarena; jokatzeko era bakoitzak baditu bere nabardura propioak, arauak, erramintak... eta baita pilota molde desberdinak ere. Antigoaletik jokatzen diren jokamoldeak, hots, luzea, laxoa, errebotea, pasaka pilota jokoetan, taldeak aurrez aurre jartzen dira, tenisean jokatzen dutenen antzera, pilota haundiak eta motelak erabiliz. Joan zen mendean, 1830 urte aldera, pilotak egiterakoan bertako guna gisa kautxoa erabiltzen hasten dira. Horrelako pilotek lortzen duten bizitasuna egiazko iraultza aldaketa sorterazi zuen hormaren aurkako pilota jokoetan, eskuzko jokoa, palan, saski puntan, erremontean, eta abar.

Jokoa era desberdinetan bideratzen den arren, antzeko prozesoa ematen da pilotagintzan. Pilotagileak lehenik bertako guna edo kizkia prestatzeari ekiten dio, gogortutako latex tira puska osatua. Guzti honi artilea itsasten dio, algodoiarekin osatuz, multzo guzti hori hari sendoz josirik. Azkenik, ahuntzaren larruaz baliatuz, zortzi zenbakiaren antzeko formaz bi puska nylonez josiz, osatuko du pilota. Larrua aurrez beratu egiten da josterakoan ertzak urra ez daitezen.

PELOTAS DE CUERO

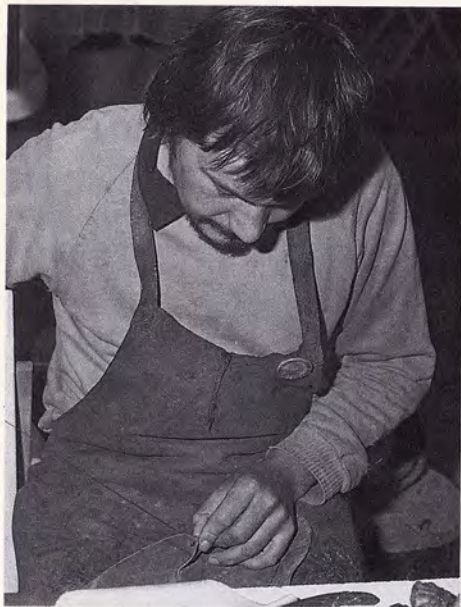
Si en algún campo se ha manifestado el genio creador vasco para el deporte, éste ha sido a través del juego de la pelota vasca. Un deporte que ha ido evolucionando y adquiriendo nuevas formas o modalidades de juego; cada una de ellas con sus características propias, sus reglas, sus herramientas,... y sus distintos tipos de pelotas. En las modalidades más antiguas, tales como el «luzea», «laxoa», «errebotea» y «pasaka», los equipos se sitúan frente a frente como en el tenis, jugando con pelotas grandes y de poco bote. Hacia el año 1830, empieza a utilizarse el caucho como componente del núcleo interior de la pelota. La viveza conseguida con este material supuso una verdadera revolución para las modalidades de juego contra la pared: mano, pala, cesta punta, remonte, etc.

La pelota, aunque distinta según las modalidades, tiene un parecido proceso de fabricación. El artesano comienza por preparar el núcleo interior o «kizki», hecho con tiras de látex solidificado. A este conjunto le va aplicando sucesivas capas de lana pura y virgen, rematándolas con algodón; todo ello cosido con hilo fuerte. Por último coloca la funda de cuero de cabra, formada por dos piezas en forma de ocho cosidas con nylon. Previamente se han tenido en remojo para evitar el desgarro de los bordes durante el cosido.

Artisaua: SANTIAGO SANDE VAZQUEZ

Jaioteguna: 1957, Urriak 28
Fecha de nacimiento: VILLANUEVA (Galicia)

Helbidea: Gorria Etxea
Domicilio: LAKABE (Valle de Arce)
(Nafarroa)



Aurkezpen gisa:

Artisautzaren lanbide askotan ematen den fenomeno da familia barruan belaunaldiz belaunaldi familiakoek ofizio berean jarraitzearena. Horrelatsu gertatzen da kasu honetan. Mutiko zen Manuel bere aitaren esanetara neurrira egindako zapatagintza klasi-koan ikasten hasi zela. Lantegia familiaren maiorazkoaren eskutan gelditzen bait da, bere kontura hasten da lanean hamazortzi urte dituen garaian. Lakabe, Nafarroako herriakara aldatzen da hogei urte dituenear, eta beste eskulangileekin artisau talde bat osatzen du, lurantzaren zereginekin batera, ogibideari eutsiz.

Hemen berekasa, autodidakta gisa, etxean egiten ez zituen botak eta oinetako desberdinak egiten ditu. Iruñeako dendetan eta enkarguz saltzen ditu bere lanak.

Otros datos:

La transmisión familiar de un mismo oficio, durante generaciones, ha sido una característica común a muchos trabajos artesanales, y el caso que nos ocupa no es una excepción. Iniciado desde chaval junto a su padre Manuel en la confección del calzado clásico a medida, a los 18 años de edad tiene que empezar a instalarse por su cuenta, al quedar el taller familiar en manos del mayorazgo de la casa. A los 20 años se traslada al pueblecito navarro de Lakabe, para formar un colectivo de artesanos que compaginan sus oficios con las tareas agrícolas destinadas a lograr su propia subsistencia.

Aquí iniciará de forma autodidacta la fabricación de botas y otro tipo de calzado diferente al que hacían en casa. Su producción la vende en el mismo pueblo, en algunas tiendas de Pamplona, y a base de encargos.

OINETAKOAK

Gizonak larruari eman dion erabilera desberdinen artean oinetakogintzarena ez da garrantzirik gabekoena izan. Giza lhardunaren beste zenbait arlotan gertatzen den antzera, gizonak —kasu honetan larru artisauak—, ez du bere lana eta teknika erabilgarri soilik den jantzi moeta bat egitera mugatu, zerbait eder eta artistikoa lortzen ere saiatu da. Gauzak horrela, denboretan zehar oinetakoa aldatuz joan dela ohartzen gara, herrialde bakoitzaren eta denboraldi bakoitzean nagusi ziren gustoen arabera, bere barietateari eta arte izaerari eutsiz. Esku-oinetakogintzak fabrikazio prozesu osoa hartzen du bere gain: larrua onduz eta prestatuz, ormak egokituz, solak eginaz, josiz, tindatuz, edertuz, eta abarrez.

Arlo honetan eman den industriakuntzak antigoaleko ofizio hau ia erabat ezabatu du, eta erabilera berezietako oinetakoak bakarrik egitera mugatu gaur egun (mendirako botak, zaldi gainekoak, ortopediaren eskakizunez egiten direnak) edota baita sandaliak eta «hippy» modaren bultzadaz, antzeko oinetakoetara. Behi larrua langai bezala, eta ormak, josteko eskuzko makina, alikateak, eztenak, zulogileak, mailuak, ingudea, horra hor nagusiki ofizio honetan erabiltzen diren tresnak.

CALZADO

Entre los diversos usos que el hombre ha dado al cuero, la confección del calzado no ha sido de las menos importantes. Como ocurre en otros campos de la actividad humana, el hombre —en este caso el artesano zapatero—, no ha limitado su técnica a la fabricación de una prenda meramente útil, sino que ha buscado también la consecución de algo bello y artístico. Así vemos la continua evolución del calzado a través de los tiempos, su variedad y arte, en consonancia con los gustos de cada época y cada pueblo. Esta fabricación manual del calzado abarcaba todo el proceso de fabricación: curtición y puesta a punto de las pieles, preparación de las ormas, confección de las suelas, cosido, teñido, ornamentado, ec.

El proceso de industrialización habido en esta actividad, ha causado la práctica desaparición de este antiguo oficio, que ha visto limitada su producción hacia un tipo de calzado para usos especiales (botas de monte, botas de montar, ortopedia), o hacia la fabricación de sandalias y similares propiciadas por la moda «hippy». El cuero de vaca como materia prima, y las ormas, máquina de coser manual, alicates, leznas, agujas, sacabocados, martillos y el yunque o bigornia, son los elementos comúnmente utilizados en el oficio.

Artisaua: MELCHOR VICENTE LABAT

Jaioteguna: 1916, Urtarrilak 6
Fecha de nacimiento: FALTZES (Nafarroa)

Helbidea: Inmaculada Kalea, 76 - 6º A
Domicilio: LIZARRA (Nafarroa)

Tel.: 55.18.19



Aurkezpen gisa:

Soro lurrez eta baratzez osaturiko Nafarroako Erriberan jaioa, ogibidez ugalgin zen Martin bere aitaren eskutik hasten da bederatzire urte baino ez dituenean, etxeko tailerrean ofizioa ikasten. Lurlantzan erabiltzen ziren zalditeriak beharrezko zituen era guztietako tresnak egiten ziren garai hartan; Euskal Herri ozeanikoan ez bezalakoak, izan ere lurra lantzeko sei zaldiz osatutako tiroak ere erabiltzen bait zituzten lurralde horietan. Ofizioaren garrantzia zenbaterainokoa zen neurtzeko gogoan hartzekoa da, Faltzesen adibidez, bi mila zaldiburu bazirela.

Nekazaritzan eman den mekanizakuntzak lan egiteko erak eta tresak aldaerazi egin ditu, eta ugalgintzaren ofizioak beste lan moetak burutuko ditu, finagoak eta aberatsagoak: zaldigainerako silak, kubiletak, gerrikoak, karterak, eta abar. Estella inguruan orosten dizkiote bere lanak.

Otros datos:

Nacido en la Ribera navarra, tierra de labrao y huertas, a los 9 años de edad inicia el aprendizaje del oficio en el taller familiar de su padre Martín, guarnicionero de profesión. Era una época en que el trabajo desarrollado por estos artesanos comprendía la fabricación de toda la extensa gama de enseres para las caballerías utilizadas en las labores del campo; un tipo de enser diferente al usado en el País Vasco oceánico, ya que se manejaban tiros de hasta seis caballerías. Una muestra de la importancia del oficio es el hecho de que sólo en Falces, existía una cabaña de unas dos mil caballerías.

Con la mecanización del campo y la caída en desuso de muchos de estos atalajes, el trabajo derivará hacia un tipo de artículo más fino y variado: sillas de montar, cubiletas, cinturones, billeteras, etc. Su clientela actual se reparte por todos los pueblos de la Merindad de Estella.

GOARNIZIOGINTZA

Abereen tresnetarako larru langintza zaharrenetarikoa eta hedatuenetarikoa da. Euskal Herrian, geografian eta lur-lantza moldearen desberdintasuna jarraiki, goarnizogileak bi lan moeta izan ditu: abelgorrientzat prestatu beharreko tresneria eta zalditeriarentzat eginkoa.

Lehen aipaturiko sailean ondu gabeko larruz eginko elementuak aurkitzen ditugu, hara nola, kopetakoa, erea uzta-riarekin lotzekoa, kurteera gurdiaren pertika uzta-riarekin tinkatzeko erabiltzen dena, kabilerea kabila makilatxoak daramana, eta abar. Bigarren sailean, zalditeria eta zamari abereentzat prestatutako lanari dagokionez, larru langileak abere lan desberdinari dagozkion piezak prestatuko ditu, garraio lanetarako (egurra, ikatza, mehatza, beste zernahi tresna) zaldiztarrietatik hasi eta lurlantzarako beharrezko duen tresneria arte, koilareak, koilaroiak, zaldi gaineko silak, eta abar, tarteko direla.

Ofizio honetan erabiltzen den tresneriaren ugaria eta desberdina zenbatekoa den ohartzeko artisau honek berekin dituenak, duela larogeiren bat urte bere aitak Parisko Blanchard etxean erosiak, ikusteas aski dukegu.

GUARNICIONERIA

La guarnicionería o confección de arreos para las bestias es una de las más vastas y antiguas artesanías del cuero. En el País Vasco, y fundamentalmente en correspondencia con la geografía y cultivos de sus diferentes zonas, los enseres confeccionados por el guarnicionero han tenido dos vertientes: los dedicados al equipamiento del ganado vacuno y los dedicados al equino o caballo.

En el primer campo nos encontramos con una serie de elementos, hechos generalmente con cuero sin curtir, tales como el «kopetako» o frontal, la «erea» o coyunda del yugo, la «kurteera» o pieza anular que sirve para unir la vara del carro al yugo, la «kabilerea» usada para sujetar el palo llamado «kabila», y otros. En el segundo campo, dedicado al equipamiento de las caballerías y bestias de carga, el trabajo del guarnicionero responderá también a la diversidad de funciones realizadas por estos animales; es decir desde la confección de los atalajes para las acémilas utilizadas en el acarreo y transporte de materiales (madera, carbón, minería, mercancías), hasta los arreos para la labranza, pasando por los collares, collarones, sillas de montar, etc.

El variado instrumental usado en el oficio tiene un excelente exponente en el conjunto de herramientas propiedad de este artesano, y que fueron adquiridas por su padre hace ahora unos ochenta años en la casa Blanchard de París.

Artisauak: MIGUEL ANGEL MITXELENA eta ROSA FORONDA

Jaioteguna: 1953, Martxoak 13
Fecha de nacimiento: 1957, Uztailak 17

Helbidea: San Jeronimo Kalea, 20 - 3º
Domicilio: ERANDIO (Bizkaia)

Tel.: 467.10.70



Aurkezpen gisa:

Duela hamabiren bat urte hasten da Migel Angel Mitxelena larru munduarekin harremanetan, bere gisa, autodidakta bezela, zenbait larru lan egiteari ekiten dio, kaleetan salgai jartzen dituen artisau lanak hain zuzen. Baina 1982 urtez geroztik hasten da, Rosa Forondarekin batera, arte eta artisautza eginbide honetan, horretaz gain irakas-kuntzari ere eusten diolarik.

Hemen gaineko argazkian ikus daitekeenez, bere produzioa ugaria eta era askotakoa da, eta gehienbat ferietan eta zenbait dendetan saltzen ditu, hara nola, Gasteizko «Gureak», Biarritzeko «Eki» eta «Lau» Perfumerian.

Otros datos:

El primer contacto de Miguel Angel Mitxelena con el mundo del cuero y de la piel se produce ahora hace unos doce años, cuando de forma autodidacta se decide por la fabricación de diversos productos de cuero, que luego vende de manera ambulante en las calles. Sin embargo, será a partir del año 1982 cuando conjuntamente con Rosa Foronda se dedique de lleno a esta actividad artístico-artesanal, que compagina con la impartición de clases y cursillos.

Su variada y abundante producción —bien reflejada en la foto superior—, la venden generalmente a través de las ferias, y también en algunas tiendas: «Gauzak» de Gasteiz, «Eki» de Biarritz y Perfumería «Lau».

LARRU ESKULANGINTZA BERRIA

Larruaren artisautzak neurri handi batetan egin ohi zituen produktoak gain behera joan direla nabarmena da. Gure baserriarren eta artzainen jantziak, abereen eta lurlantzarako tresnak, etxean erabili ohi ziren larruzko ontziak, nekazaritzaren mekanizazioaren bultzakadaz, eta industria mailan sortu izan diren serie gisako produktoen eraginez, baztertuak izan dira. Guzti honekin batera, ordea, azken urteotan larrua gai noble bezala indartuz doala ikusten da, batez ere honen orde zarritako imitazioek, ez bere kalitaterik, ez iraupenik, ezta edertasunik ere, dutela konturatzean.

Larrauren erabilera berri honek, nekazaritzan beharrezko ziren ohizko lanetatik urrutik, edertasunarekin eta apain izarekin zer ikusia duen guztiarekin dago lotua, bai bakoitzak erabili beharrekotan, bai dekorazioan... eta baita opari gaien mundu zabalean ere. Mundu zabala, zeinatan, koskaduraren eta pirograbatuaren teknika zaharrek batera, forma eta diseinu berrien sorkuntza, tinte berrien eta pinturen esperimentazioa ematen bait da.



NUEVA ARTESANIA DEL CUERO

La caída en desuso de una gran parte de los productos tradicionales fabricados por la industria artesana del cuero es evidente. La indumentaria de nuestros pastores y baserriarros, los atalajes y arreos para los animales, los enseres y útiles domésticos de cuero, han sido arrinconados tanto por la progresiva mecanización del campo, como por la introducción de nuevos materiales y productos seriados industriales. Paralelamente sin embargo, en los últimos años se observa una recuperación del cuero, como material noble, frente a otros sucedáneos e imitaciones que no tienen la calidad, la duración, ni la belleza y la estética de él.

Esta nueva aplicación del cuero, alejada de las tradicionales necesidades del ámbito rural, está orientada hacia un tipo de producto estrechamente ligado con el adorno, con los variados y múltiples objetos de uso personal, con la decoración..., en fin con ese amplio mundo de los objetos de regalo. Un mundo abierto que manteniendo las viejas técnicas del repujado, pirograbado u otras, posibilita también la creación de nuevas formas y diseños, y la experimentación con los nuevos tintes y pinturas.

Artisaua: FERNANDO AZKARATE

Jaioteguna: 1959, Urriak 15
Fecha de nacimiento:

Helbidea: Avda. Navarra, 45 - 2º Ezk.
Domicilio: OION (Araba)

Tel.: 11.07.21

Aurkezpen gisa:

Esku lanetarako duen afizioak bultzata, Maisutza karrera egin ahal izateko lanari ekitera koan, udan, bere gisa, sandaliak egiten hasten da. Hemen ikasiak zer ikusi haundia izango du bere larru lanetan, irakurketa askoren eta zapatagile zaharren eta ugalginen esanak jaso ondoren, larru langintzaren bide berrietatik abiatuko da.

Bere produzio osoa anitza eta desberdina da, hara nola, zorroak, gerritakoak, sandaliak, karterak eta «pitxiak» egiten bait ditu. Saldu, han eta hemen, ferietan eta Logroñoko zenbait dendetan saltzen ditu.

Otros datos:

Su afición a los trabajos manuales, hará que a la hora de buscar un medio de trabajo para poder seguir estudiando la carrera de Magisterio, inicie durante los veranos de forma autodidacta la fabricación de sandalias. Este hecho será determinante para que posteriormente, a través de la lectura de libros y consultas a viejos zapateros y guarnicioneros, oriente su vida profesional hacia la nueva artesanía del cuero.

Su producción, que abarca una variada gama de artículos, tales como bolsos, cinturones, sandalias, billeteros y diversas «pitxiak», la vende de forma ambulante a través de ferias y en diversas tiendas de Logroño.

Artisaua: CHARO IGLESIAS PAJARES

Jaioteguna: 1953, Urriak, 4
Fecha de nacimiento: FUENTESOTO
(Segovia)

Helbidea: Urbieta Kalea, 48 - 5º Esk.
Domicilio: DONOSTIA (Gipuzkoa)

Tel.:



Aurkezpen gisa:

Langabez pedagogoa delarik, 1977 urtean Madridetik Donostiara etorri zen irakaskuntza sailean lan egin asmoz. Haurrekiko harremanek eta zeregin profesionalen eskakizunek horrela bultzaturik, berezko eskulangintza ahalbideak lantzeari ekiten dio. Hainbestearinokoa da pizten zaion gogoa, non irakaskuntza utzi eta Parisa aldatzen bait da eskulan esberdinen ikasketak egin asmoz. Gantxiloiz eginiko kapela abiapuntutzat harturik, aspaldiko kapelagile zen Maso andrearen eskutik, fieltrozko kapelagintzaren teknikak ikasiko ditu. Geroztik, inoiz irakaskuntzara itzultzen den arren, kapelagintzaren ogibideari atxiki zaio erabat.

Berak sortutako lanak ber tallerrean, zenbait dendatan, eta batez ere Barcelonan, Frantzia eta beste zenbait lekutan ospatzen diren ferietan, saltzen ditu.

Otros datos:

Pedagoga de profesión, en 1977 se traslada de Madrid a San Sebastián para trabajar en la enseñanza. El contacto con los niños y las necesidades profesionales, despiertan en ella su innata habilidad para los trabajos manuales, hasta el punto de abandonar la enseñanza y trasladarse durante un año a París con objeto de aprender manualidades varias. Un sombrero de ganchillo será el primer paso hacia el aprendizaje de la técnica de la sombrerería de fieltro, bajo la dirección de la Sra. Maso, antigua sombrerera. Después de un nuevo período de alternancia con la enseñanza, pasa a dedicarse por entero a esta artística labor como único medio de vida.

Su producción la vende en el propio taller, en algunas tiendas, y sobre todo en Ferias que se celebran en Barcelona, Francia y otros lugares.

KAPELAGINTZA

Kapelagintza, ehungintzaren antzera, mundua bera bezain zaharra dela esan daiteke. Herri bakoitzak, garaian garaiko tankera desberdinekoa izan bada ere, betidanik izan du, ez bakarrik eguraldiaren erasoetatik babesteko, baita ohizko jazkerak eskatzen zuen osagaiez, burua estaltzeko joera. Luze joko luke une honetan euskaldunek erabili izan duten buru estalkien aipamen osoa egiteak. Historian zehar, bere kideko bete zenbait herrialderen antzera, hasi garai batetan euskoek hilea lotzeko erabilitako zintetatik eta txapela jazteraino, Erdi Haroko emakumeen estalki bereziak, kapusaiak, Bizkai aldean ezagutu ziren monterak, edota Pirineotan kokatua zegoen «capulet»a, izan da jantzi desberdinik.

Gaur egun, usadiozko jantziak baztertuz joan diren bezala, eta jazkera moda berriak nagusitu diren neurrian, gisa honetako artizautza lanak beste orientabide zabalago bati heldu behar izan dio. Guzti horrek ahalbide gehiago eskaintzen du, bai nor bere sorkuntza pertsonala aurrera eramateko, bai fantasiatzko lana egiteko. Fieltra, larrua, algodoia, eta bete zenbait ornagailu, patrioiak, gogortzeko arrain kola, bapore plantxa formak lortzeko eta josteko beste zenbait tresna, horra hor lan honetan beharrezko direnak.

SOMBRERERIA

La sombrerería, al igual que la artesanía textil en general, resulta tan antigua como el mundo. Cada pueblo, y en cada época de modo diferente, ha tenido en el tocado de la cabeza, no sólo una prenda de resguardo contra los rigores del clima, si no también un remate estético imprescindible a su indumentaria tradicional. En este sentido sería prolijo enumerar aquí las variadas prendas usadas por los vascos, al igual que por otros pueblos de su misma área cultural, a través de la historia: desde las simples cintas para sujetar el pelo usadas por los antiguos vascones hasta la popular «txapela», pasando por los tocados fálicos femeninos de la Edad Media, el «kapusai», las monteras vizcainas, el «capulet» o capucha pirenaica, etc.

En la actualidad, a tenor de la caída en desuso de los trajes tradicionales y de la implantación de una nueva forma de vestir, esta artesanía ha tenido que orientar su producción hacia un tipo de prenda más universal. Ello permite también un vasto campo para la creación personal y el diseño de fantasía. El fieltro, cuero, algodón y diversos elementos de adorno, junto con los patrones, la cola de pescado para endurecer, la plancha de vapor para dar la forma y otros útiles de costura, constituyen la base de esta artesanía.

LARRUGINTZA PELETERIA

Erakundea: SANFOR LARRUTEGIA
Entidad:

Helbidea: Hernani Kalea, 21
Domicilio: DOMOSTIA (Gipuzkoa)

Tel.: 42.16.57

Aurkezpen gisa:

Donostian ezaguna den Sanfor larrutegiak M.^a Paz, M.^a Teresa eta Esperanza Cormenzana Garro ahizpen ardurapean dihardu. Ramón Cormenzanak, ogibidez tren langile zen berauen aitak ekin zion gerora familiak jarraitu duen larrugintza lanari, gerra ondorenean beste sozioekin batera gabardina eta larru lanak sortzeko fabrika martxan jarri zuen hartan. Elkartea desegin zenean Cormenzana jauna bakarrik gelditu zen larrutegiarekin, eta bertan eskuartuko dute gaztetandik bere alabek. Garai hartan Espainiako ardi larrua edota Astrakango ardi larru errusoa istimazio haundikoak ziren, eroslegoaren zati inportantea udatiarren baitan zegoen.

Garapen ekonomikoak berekin izan zuen eraginez, beste larru moeta ekartzen, inportatzen, hasten dira eta honek produzioa ugaldtu erazi egingo die, eta diseinuak tarteko, ospe haundia irabaziko dute. Egun, bere salmenta eremua Gipuzkoan kokatzen da, eta berekin ditu ordezkariak Madriden, Catalan, Iparralde osoan eta Galizian.

Ondutako larrua jasotzen dute, eta geroztik lan eta neke askoren ondoren, jatzeko prest egongo diren diren jantziak sortzen dituzte.



Otros datos:

La peletería Sanfor, conocido comercio donostiarra, está regentado en la actualidad por las hermanas M.^a Paz, M.^a Teresa y Esperanza Cormenzana Garro. Su padre Ramón Cormenzana, ferroviario de profesión, fue el iniciador de esta saga familiar de peleteros, cuando allá en la postguerra montaba junto a otros socios una fábrica de gabardinas y pieles. Al disolverse esta sociedad, el Sr. Cormenzana queda con el negocio de la peletería, en el que desde muy jóvenes empiezan sus hijas a participar. En aquellos primeros años, la piel de cordero español y la del cordero ruso de Astrakan eran las principales materias con las que se trabajaba, constituyendo los veraneantes una parte importante de la clientela de entonces.

Con la apertura económica propiciada por el desarrollismo, se empiezan a importar nuevos tipos de pieles con las cuales aumenta la producción y el renombre de esta casa, que en los últimos años ha adquirido un gran prestigio en la realización y fabricación de sus propios diseños. En la actualidad, su área comercial está centrada principalmente en Gipuzkoa, manteniendo también representaciones en Madrid, Cataluña, todo el Norte y Galicia.

La piel la reciben curtida, siendo posteriormente manipulada en un laborioso proceso que finalizará con la confección de la prenda lista para vestir.

Katalogo honen textoak artisau beraiek emandako berriekin osatu dira. Horrez gainera ondorengo lanak ere kontuan hartu dira:

- «Lur eta Gizon. Euskal Herria». Jakin bilduma, Arantzazu 1974.
- «Euskal Eskulangintza». Eusko Jaurlaritzak eta Araba, Bizkaia eta Gipuzkoako Foru Aldundiek argitaratua, Gasteiz 1985.

Los textos explicativos del presente Catálogo se han elaborado en base a los datos aportados por los propios artesanos. Además, se han consultado las siguientes obras:

- «Lur eta Gizon. Euskal Herria». Colección Jakin, Arantzazu 1974.
- «Artesanía Vasca». Editada por el Gobierno Vasco y las Diputaciones Forales de Araba, Bizkaia y Gipuzkoa, Gasteiz 1985.

AURKIBIDEA

INDICE

Aurkezpena	2	Presentación
Hitzaurrea	4	Prólogo
Egitaraua	6	Progama

ARTISAUAK ETA LANGINTZAK. ARTESANOS Y ESPECIALIDADES.

Haltzari zaharren berriztaketa	12 ..	Restauración del mueble antiguo
Tailagintza	14	Talla
Buztingintza	16	Alfarería
Keramika	18	Cerámica
Beira tailaketa	20	Talla del vidrio
Damaskintza .	22	Artesanía del damasquinado
Euskal ehungintza	24	El tejido vasco
Erreposteroak	26	Reposteros o colgaduras
Kurtsoigintza	28	Artesanía del tapiz
Larruongintza	32	Curtido de pieles
Zahatogintza	34	Botería
Larruzko pilotak	36	Pelotas de cuero
Oinetakoak	38	Calzado
Goarnizilogintza	40	Guarnicionería
Larru eskulangintza berria	42	Nueva artesanía del cuero
Kapelagintza	44	Sombrerería
Larrugintza	46	Peletería

